



ORGANIZACION HIDROGRAFICA INTERNACIONAL

Dossier del BHI No. S3/3084

**CIRCULAR No. 119/2007
14 de Diciembre del 2007.**

**PROMULGACION DE INFORMACIÓN SOBRE LA SEGURIDAD MARITIMA (ISM)
Y SERVICIO MUNDIAL DE RADIOAVISOS A LA NAVEGACIÓN (WWNWS)**

Referencia: Circular del BHI No. 104/2007 del 12 de Noviembre del 2007.

Estimado(a) Director(a),

1. El BHI da las gracias a los 12 Estados Miembros siguientes: Australia, Brasil, Canadá, Dinamarca, España, Francia, Grecia, Japón, Noruega, RU, Sudáfrica y Suecia, que han proporcionado comentarios sobre el proyecto del texto de las Resoluciones de la Asamblea de la OMI A.705 y A.706.
2. Todas las respuestas han apoyado la sumisión de estas resoluciones revisadas efectuada a la OMI, y tres Estados Miembros han proporcionado enmiendas al proyecto de texto. Se proporcionan en el Anexo adjunto estas propuestas, junto con los comentarios del BHI. Este último consultó al Presidente de la CPRNW y a los Presidentes de las Juntas Coordinadoras SafetyNET y NAVTEX de la OMI, para formular las respuestas a las enmiendas propuestas.
3. Se anticipa que el texto del proyecto de las resoluciones revisadas será tratado adicionalmente en un Grupo de Trabajo, durante la 12ª Reunión COMSAR de la OMI, que se celebrará del 7 al 11 de Abril del 2008.

En nombre del Comité Directivo
Atentamente,

Vice-Almirante Alexandros MARATOS
Presidente

Anexo: Propuestas y comentarios sobre el proyecto de texto.

**Propuestas y comentarios sobre el proyecto de texto
de las Resoluciones de la OMI revisadas A.705 y A.706**
*(Se proporciona el texto de las Resoluciones en Inglés, la traducción al Francés y
al Español será efectuada por la OMI, tras la sumisión de los textos)*

Francia:

Propone incluir una definición adicional en la sección 2.1 de la Resolución A.706:

“In the operating procedures, co-ordination means that: the allocation of the time for data broadcast is centralised; the format and criteria of data transmission are compliant with the Maritime Safety Information (MSI) specifications described in the joint IMO/IHO/WMO publication; and all services are managed in accordance with IMO resolutions.”

Comentarios del BHI: Esta definición se ha incluido, con una pequeña enmienda enumerando las Resoluciones de la OMI. Se ha incluido también en el proyecto de Resolución revisada A.705.

Grecia:

Proyecto de Resolución revisada A.705(17)

Párrafo 2.1.5 (Maritime safety information): Para que esté en conformidad con lo que se representa en la Figura 1, “The maritime safety information service of the GMDSS”, se propone que la definición sea enmendada como sigue:

.5 Maritime safety information (MSI)² means navigational and meteorological warnings, meteorological forecasts, SAR information and other urgent safety-related messages broadcast to ships.

Comentarios del BHI: La definición incluida en el proyecto de resolución se ha tomado directamente de la Regla 2.9 del Capítulo V de SOLAS. El Grupo de Correspondencia discutió de manera detallada sobre si había que mostrar la información “SAR” (Búsqueda y Salvamento) en una casilla separada en la Figura 1 o bien si formaría parte del apartado: “Other Urgent Safety Related Information”. Concluyó que merecía ser tratada en una casilla aparte, en el diagrama, pero que la definición debería ser coherente con la utilizada en SOLAS.

Párrafo 2.1.14 (NAVTEX service area): Se propone que la definición sea enmendada como sigue:

.14 NAVTEX service area means a unique and precisely defined sea area, approved by IMO, for which maritime safety information is provided from a particular NAVTEX transmitter.

Comentarios del BHI: Las zonas de servicio NAVTEX deberán ser convenidas localmente y aprobadas por el Coordinador NAVAREA. El Manual NAVTEX sugiere que estos temas sean tratados en el Grupo NAVTEX de la OMI.

Proyecto de Resolución revisada A.706(17)

Párrafo 2.1.8 (Maritime safety information): Para que esté en conformidad con lo que se representa en la Figura 1, “The maritime safety information service of the GMDSS”, se propone que la resolución sea enmendada como sigue:

.8 Maritime safety information (MSI)² means navigational and meteorological warnings, meteorological forecasts, SAR information and other urgent safety-related messages broadcast to ships.

Comentarios del BHI: Ver la respuesta en el punto A.705 anterior.

Párrafo 4.2.1.13: Teniendo en cuenta:

- La zona de cobertura del transmisor (alrededor de 400 millas),
- La potencia de alcance del transmisor (100 - 1000 Vatios),
- La zona de servicio de cada transmisor (250 - 300 millas),

- Las dificultades de un buque en recibir transmisiones NAVTEX en 518 KHz con mucha antelación (no menos de cinco días),

y para reducir la cantidad de información que se difundirá y los tiempos de transmisión de la misma para mantenerla en un mínimo de mensajes, se propone que el párrafo en cuestión sea enmendado como sigue:

.13 information concerning special operations which might affect the safety of shipping, sometimes over wide areas, e.g. naval exercises, missile firings, space missions, nuclear tests, ordnance dumping zones, etc. It is important that where the degree of hazard is known, this information is included in the relevant warning. Whenever possible such warnings should be originated ~~not less than five~~ three days in advance of the scheduled event and reference may be made to relevant national publications in the warning;

Comentarios del BHI: El Grupo de Correspondencia ha discutido aquí detalladamente sobre la duración indicada y ha concluido que, teniendo en cuenta que esto se refiere a ambos servicios, NAVTEX y SafetyNET, es necesario un periodo de 5 días para asegurarse de que todos los buques reciben la información a tiempo para poder efectuar los cambios necesarios a su planificación del viaje.

Sudáfrica:

Opina que el texto de ambas Resoluciones es aceptable, pero le preocupa que la elección del idioma no sea más específica con respecto a la promulgación de avisos. Desearía recomendar las siguientes adiciones:

Resolución A.705(17): Párrafo 2.1.9 & 2.1.10.

Añadir las palabras "but the use of the English language is encouraged" al final de las frases.

Resolución A.706(17): Párrafo 2.1.11 & 2.1.12.

Añadir las palabras "but the use of the English language is encouraged" al final de las frases.

Resolución A.706(17): El Párrafo 4.1.1 indica que los avisos locales no se consideran parte del WWNWS y Sudáfrica opina que estaría bien añadir al final del Párrafo 5.3.3: "The use of the English language is encouraged". Piensa que debería tenerse en cuenta el hecho de que los navegantes extranjeros utilizan las aguas costeras locales y que deberían estar plenamente informados.

Comentarios del BHI: El servicio coordinado internacionalmente tiene que ser difundido en Inglés. El objetivo de la introducción de difusiones nacionales en una frecuencia diferente de la de las difusiones internacionales era permitir las difusiones en un idioma nacional para beneficiar a la navegación local, como por ejemplo los pescadores. Así pues, el Grupo de Correspondencia ha concluido que no sería apropiado fomentar que fuesen en Inglés.